



Scrittura accessibile e inclusiva: cosa ho imparato traducendo temi e plugin per WordPress.



Di cosa parliamo?



- Tradurre temi e plugin per WordPress
- Cosa significa localizzare?
- Cos'è la scrittura inclusiva e accessibile?
- Come si applica alle traduzioni WordPress?



Tradurre temi e plugin per WordPress

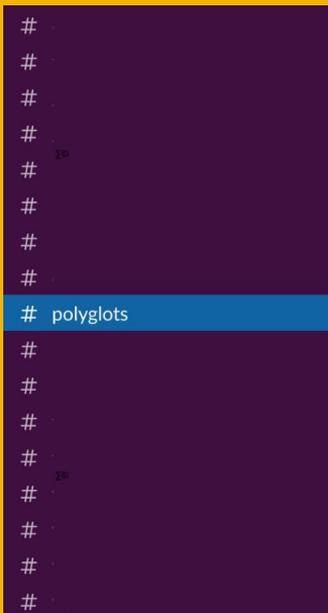


Chi sono i Polyglots





Slack



Thursday, October 6th



piermario 7:00 PM

@here

<riunione>

Ti diamo il benvenuto alla riunione settimanale dei Polyglots italiani 🇮🇹🇸🇮.



Qui discutiamo come migliorare e uniformare le traduzioni in italiano di core, plugin, temi e progetti presenti in translate.wordpress.org e come coordinare al meglio le attività del gruppo.



NON è un canale dove diamo supporto, per quest'ultimo ti consigliamo di raggiungere il forum italiano di supporto per WordPress.



La tua partecipazione è bene accetta e di stimolo per l'intera comunità.



Alle riunioni partecipano persone di ogni provenienza ed età, chiediamo a tutti di essere premurosi, rispettosi e collaborativi. Vogliamo che tutti si sentano a proprio agio.



DOMANDE: ti chiediamo di rispettare l'ordine del giorno, ma puoi sempre fare domande a fine riunione.



Chi c'è già si palesi con un saluto, un'emoji, un'emoticon, un kaomoji 😊, ^_^ ... nell'attesa dell'arrivo di altri partecipanti.

👏 1 🗨️



Handbook

PAGINE

- [Handbook](#)
- [Community](#) ▾
- [Polyglots](#)** ▴
 - [Attività del team](#)
 - [Riunioni dei Polyglots](#)
 - [Come iniziare](#)
 - [Regole e stile nelle traduzioni in italiano di WordPress](#) ▾
 - [Suggerimenti](#)
 - [Strumenti e utility](#)
 - [Glossario](#)
 - [Un po' di terminologia "Polyglots"](#)
 - [Link utili](#)
 - [FAQ](#)

Home / Team Handbook / Polyglots

Polyglots

I Polyglots sono le persone che, volontariamente, si occupano di tradurre tutto l'ecosistema WordPress nelle varie lingue. Al momento esistono più di 32.000 volontari in tutto il mondo che contribuiscono a tradurre WordPress in più di 200 lingue.

Anche per l'italiano esiste un team di persone che traduce il core WordPress, temi, plugin e i [siti ufficiali del progetto open source](#). Puoi vedere chi fa parte della squadra curiosando a questo link: https://make.wordpress.org/polyglots/teams/?locale=it_IT

Sapevi che puoi aiutare a tradurre WordPress nella tua lingua in qualsiasi momento?

Accedi alla piattaforma di traduzione con il tuo account WordPress.org e suggerisci le traduzioni di temi, plugin o dello stesso core di WordPress.

Se vuoi aiutare a gestire e validare le traduzioni, mettiti in contatto con il team dei Polyglots: ti aiuteremo ad applicare al meglio l'utilizzo del glossario e a seguire le guide di stile disponibile.



Tradurre WordPress

Translating WordPress

[Teams](#) [Requests](#) [Weekly Chats](#) [Translate](#) [Handbook](#) [GlotDict](#)

[Locales](#) / [Italian](#) / [Waiting](#)

New to Translating WordPress? Read through our [Translator Handbook](#) to get started.

[Hide](#)

Translate WordPress, core projects, plugins, and themes into your language. Select your project below to get started.

Italian
Italiano
it_IT
[Locale Glossary](#)

 3877

[Waiting](#) [WordPress](#) [Themes](#) [Plugins](#) [Patterns](#) [Meta](#) [Apps](#) | [Stats](#) [Discussions](#)

Limit to projects without editors | Filter: [Percent Completed \(Most first\)](#) [Apply Filters](#)



[Apps - WordPress for Android](#)

Inspiration strikes anytime, anywhere. WordPress: at your fingertips.
<https://apps.wordpress.com/mobile/>

Projects	Waiting/Fuzzy	Remaining	Progress
2	2	3	99%

[Translate Project](#)



[Plugins - YITH WooCommerce Wishlist](#)

YITH WooCommerce Wishlist add all Wishlist features to your website. Needs WooCommerce to work. WooCommerce 7.0.x compatible.

Projects	Waiting/Fuzzy	Remaining	Progress
4	2	4	99%

[Translate Project](#)



[Plugins - Gutenberg](#)

The Gutenberg plugin provides editing, customization, and site building features to WordPress. This beta plugin allows you to test bleeding-edge featu ...

Projects	Waiting/Fuzzy	Remaining	Progress
4	4	14	99%

[Translate Project](#)



Tradurre WordPress



Testo sorgente — inglese	Traduzione — italiano (Italia)
Reinstall version %s	Reinstalla la versione %s
Debug mode	Modalità debug
Create a debug log file.	Crea un file registro di debug.
Getting Started	Per iniziare
Finding the Best Settings for Your Site	Trova le migliori impostazioni per il tuo sito
How to Measure the Speed of Your Site	Come misurare la velocità del tuo sito
Troubleshooting Display Issues with File Optimization	Troubleshooting Display Issues with File Optimization
How to Find the Right JavaScript to Exclude	Come trovare il corretto file JavaScript da escludere
How External Content Slows Your Site	How External Content Slows Your Site
How Preloading Works	Come funziona il precaricamento
Configure Mail Chimp Address	Configure Mail Chimp Address

Testo sorgente:

Your site is hosted on %s, we have enabled Varnish auto-purge for compatibility.

Traduzione:

Il tuo sito è ospitato su %s, e per garantire la compatibilità abbiamo abilitato l'opzione per l'eliminazione automatica della cache Varnish.



Cosa significa localizzare?



XXDEF LOCALIZZAREXX



Cos'è la scrittura inclusiva e accessibile?



È una scrittura che...



**È una scrittura che
accoglie**



**È una scrittura che
guida**



**È una scrittura
adatta a più metodi di
lettura**



**È una scrittura che
fa convivere le differenze**



Scrittura inclusiva e accessibile

L'accessibilità
è uno strumento.

L'inclusione
è un modo di pensare.

Ma l'una non può esistere senza l'altra!



Come si applica alle traduzioni WordPress?



Una scrittura che accoglie

A screenshot of the WordPress Gutenberg editor interface. The top bar shows "Libreria Design" and buttons for "Salva bozza" and "Anteprima". A blue modal window is open, displaying a grid of content blocks: a bookmark icon, a video icon, an image icon, and a text icon. Below the modal, a white box contains the text: "Ti diamo il benvenuto nell'editor a blocchi". Below this text are four dots, with the first one filled. A "Social" button is visible on the left side of the editor.

Libreria Design

Salva bozza Anteprima

×

Ti diamo il benvenuto nell'editor a blocchi

Nell'editor di WordPress, ogni paragrafo, immagine o video è presentato come un "blocco" di contenuto distinto.

Social



Una scrittura che accoglie

Usa espressioni rispettose:

- delle **identità di genere** delle persone
- delle **persone con disabilità**
- delle **caratteristiche etniche, religiose, culturali** delle persone



Titolo: Q...o Sviluppatore Full-Stack? Dati Agg

sviluppatori

Se siete sviluppatrici o sviluppatori full-stack, avete il doppio delle compe
paga, giusto? Se state pensando di perseguire una carriera nello svilupp
per padroneggiare questa professione ripaga.

✘ Parole obsolete/lesive/offensive:

- *Suffissi privativi*: **invalido**, **incapace**, **inabile**,...
- *Connotazioni negative*: zoppo, storpio, malformato, ...
- Persone svantaggiate.
- Persone portatrici di handicap.
- Persone disabili vs normodotate (o normoabili).



✘ Parole vittimizzanti ed eufemismi:

- Persona costretta/confinata in sedia a rotelle
- Persona afflitta da/vittima di [malattia]
- Diversamente abile
- Non vedente/non udente
- Persone speciali



Parole rispettose:

- Persone disabili/Persone con disabilità
- Persone senza disabilità (o non ancora disabili)
- Persona che usa la sedia a rotelle (o la carrozzina)
- Persona cieca
- Persona sorda



Una scrittura che guida





Una scrittura che guida

La scelta delle parole si basa sui principi di:

- **Coerenza** dei contenuti
- **Organizzazione** dei contenuti
- **Usabilità** per il pubblico di riferimento



New to Translating WordPress? Read through our [Translator Handbook](#) to get started.

[Hide](#)

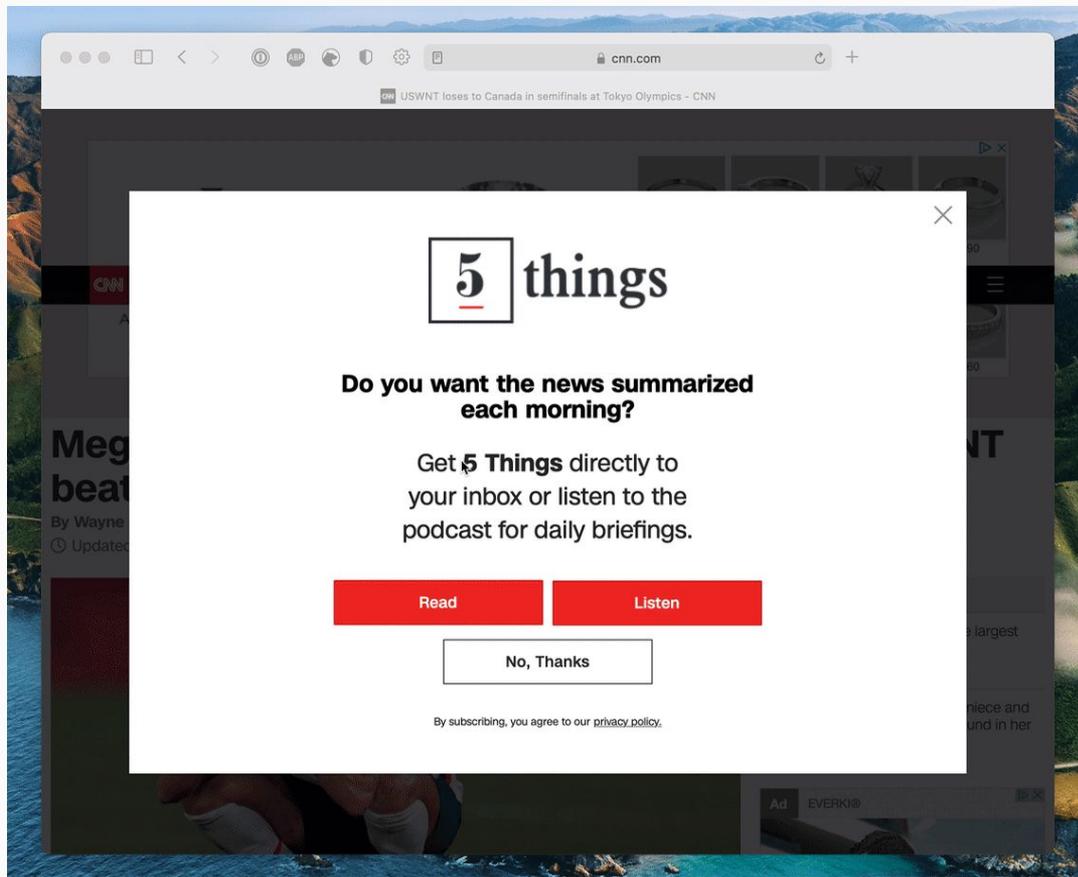
Glossary for Italian ([edit](#))

| [Glossario Italiano](#)

Item	Part of speech	Translation	Comments	Last Modified	—
404 not found	noun	404: la pagina non è stata trovata		August 6, 2019 at 1:56 pm	Details
about	noun	chi siamo	ALTRE POSSIBILI TRADUZIONI: Chi sono oppure Info Il termine va contestualizzato a seconda se si tratti di una sezione/pagina di un tema, oppure altre parti. Nel caso in cui sia una voce del menu nel backend (o una etichetta) che restituisce informazioni sul tema/plugin (o sul suo autore) si traduce con *Info* o *Informazioni su (plugin/tema /autore/...)	October 12, 2018 at 11:03 am	Details
accent	noun	in risalto	quando riferito ad esempio al colore principale di un tema	April 13, 2020 at 8:18 am	Details
accent color	expression	colore in risalto		November 27, 2019 at 6:30 pm	Details
account	noun	account	Lasciare invariato. Maschile. In italiano viene persa la s del plurale	December 19, 2016 at 10:14 am	Details



Una scrittura adatta a più metodi di lettura





Una scrittura adatta a più metodi di lettura

Scegliere espressioni ampie, legate a diversi metodi e condizioni di lettura:

- Frasi che abbiano **senso in ogni dispositivo**
- **Link significativi e non direzionali**
- Solo **caratteri leggibili** da tecnologie assistive



Spread the love

Simply use right click - save as to download these banners



Spread the love

Simply use right click - save as to download these banners

Spargi la voce

Puoi scaricare i banner salvando direttamente questi file immagine

Una scrittura che fa convivere le differenze





Una scrittura che fa convivere le differenze

Scegliere parole ed espressioni responsabili e consapevoli delle differenze:

- Di età di chi legge
- Di significato assegnato a emoji o simboli
- Di stile comunicativo
- Di conoscenza della lingua
- Del background delle persone



ORIGINAL waiting

- Reject

~ Fuzzy



Meta

Male, Female, Non-binary, Agender, My gender is not listed, Prefer not to answer

► References

Donna, Uomo, Non binario, Agender, Il mio genere non è in lista, Preferisco non rispondere

Comment:

Translators: This string is a list of genders. If the language you are translating into doesn't have equivalents, just provide a list with as many or few genders as your language has.

Date added (GMT):

2022-10-19 10:34:29



ORIGINAL waiting

- Reject

~ Fuzzy



[Meta](#)

Mr., Mrs., Miss, Ms., Mx., Dr., Prof., Rev.

► References

Si.ra, Si.g., Dr.ssa, Dr., Prof.ssa, Prof., Don

Comment:

Translators: This string is a list of name prefixes/honorifics. If the language you are translating into doesn't have equivalents, just provide a list with as many or few prefixes as your language has.

Date added (GMT):

2022-10-19 10:38:41



#50413 [closed defect \(bug\)](#) [\(fixed\)](#)

[Opened 2 years ago](#)

[Closed 2 years ago](#)

[Last modified 2 years ago](#)

Update code and comments to remove "blacklist" and "whitelist"

Reported by:



[strangerstudios](#)

Owned by:



[desrosj](#)

Milestone:

[5.5](#)

Priority:

[normal](#)

Severity:

[normal](#)

Version:

Component:

[General](#)

Keywords:

[has-patch](#) [commit](#)
[has-dev-note](#)

Description [\(last modified by SergeyBiryukov\)](#) [Δ](#)

Specifically, we want to change any use of "blacklist" to "blocklist" and any use of "whitelist" to "safelist".

In some cases a different word may be more appropriate or the language can be changed to avoid the issue.

I spent some time finding all of the cases of blacklist and whitelist in the core WP code and took notes on what actions could be taken.



 AVOID—RACIST TERM

blacklist whitelist

noun; verb



We would recommend adding a content warning when speaking about this term. Please **read the guidance** on how and when to warn people before using this term in any context.

colloquially: umbrella term used to represent a list of entities/people who are to be allowed or denied access to a service, privilege, or recognition: to "blacklist" is "to exclude", to "whitelist" means "to include;" carries anti-Black sentiments



lidia  Jul 6th at 8:51 PM

Come la rendiamo inclusiva?

5 replies



aliceorru 3 months ago

Buongiorno!

Potrebbe diventare “Gutenberg  tutte le persone” o “Gutenberg ti vuole bene ”



aliceorru 3 months ago

Quasi preferisco l'ultima che ha l'emoji alla fine, è più accessibile anche per chi legge con screen reader



lidia  3 months ago

Interessante osservazione, voto per la seconda anch'io.

 2 



stefanocassone 3 months ago

Anche a me piace la seconda suggerita da Alice 



lasacco 3 months ago

la seconda anche io!



Scrittura accessibile, traduzioni accessibili

PERCEIVABLE

Le persone devono poter leggere i contenuti usando i loro sensi.

P

OPERABLE

Il contenuto deve essere ben strutturato e significativo.

O

UNDERSTANDABLE

Il contenuto deve essere comprensibile e memorizzabile.

U

ROBUST

Il contenuto deve essere fruibile anche tramite interpreti e tecnologie assistive.

R



**“It’s not dumbing down,
it’s opening up”**

— Lorena Sutherland, content lead for
Office of the Public Guardian on GOV.UK, 2014



Il fil rouge che unisce
scrittura inclusiva,
accessibilità e
localizzazione è un
potente strumento di
democratizzazione
del web.



Domande?



Grazie!

Mi trovi su:

ciao@aliceorru.me
www.aliceorru.me

 [aliceorru](https://www.linkedin.com/company/aliceorru)



Alice Orrù - WordCamp Italia 2022